



# Valodu politika

EIROPAS SAVIENĪBAS IESTĀŽU TULKOŠANAS CENTRS

2022. gada  
decembris

## Saturs

I.	Ievads .....	2
I.1.	Centra ārējās ieinteresētās personas un mērķauditorijas .....	2
I.2.	Atbildēšana sabiedrības pārstāvjiem .....	3
I.3	Valdes lēmums par valodu lietošanu .....	3
I.4	Centra darba valodas.....	4
II.	Centra valodu politika praktiskā darbībā .....	4
II.1	Komunikācijas mērķauditorija / satura veids .....	4
II.2	Publiskā tīmekļa vietne .....	6
II.3	Drošas tīmekļa bāzes platformas.....	6
II.4	Sociālie plašsaziņas līdzekļi.....	6
III.	Noslēguma piezīmes .....	7

## I. Ievads

Kā ES aģentūra un pēc savu misijas<sup>1</sup> būtības Tulkošanas centrs **atbalsta un veicina daudzvalodību<sup>2</sup> Eiropas Savienībā**. Aģentūrām un konkrētām ES organizācijām Centrs nodrošina **tulkošanas un saistītos valodu pakalpojumus** visās [oficiālajās ES valodās](#) (pēc pieprasījuma arī citās valodās), tādējādi gādājot par to pastāvīgajām daudzvalodu komunikācijas vajadzībām. Turklāt Centrs ir noslēdzis sadarbības līgumus ar Eiropas Savienības iestāžu tulkošanas dienestiem, lai tiem palīdzētu maksimālas darba slodzes brīžos vai varbūtējos konkrētos projektos.

Savā otrajā misijā – **starpiestāžu sadarbībā** – Centrs sadarbojas ar Eiropas Savienības iestāžu tulkošanas dienestiem, lai īstenotu paraugprakses apmaiņu un panāktu globālu ekonomiju tulkošanas un saistīto valodu pakalpojumu jomā.

Tulkošanas centram savas komunikācijas nolūkos ir jārod līdzsvars starp **rentablu pieeju daudzvalodu saziņai**, vienlaikus ievērojot šos principus:

- 1) ES pilsoņu tiesības saņemt attiecīgu informāciju savā valodā;
- 2) nepieciešamību sniegt finanšu pārredzamībai vajadzīgo informāciju;
- 3) nepieciešamību sasniegt attiecīgo mērķauditoriju;
- 4) nepieciešamību saglabāt Tulkošanas centra kā uzticama valodu pakalpojumu sniedzēja reputāciju.

Ar šo valodu politiku nosaka to, kā Centrs sazinās ar ārējām ieinteresētajām personām un mērķauditorijām. Dokuments ir izstrādāts saskaņā ar **pamatnostādnēm un daudzvalodu politikas veidni**, par ko 2022. gada oktobrī vienojās ES aģentūru Komunikācijas un informācijas tīkla (C/IN) vadītāji.

### I.1. Centra ārējās ieinteresētās personas un mērķauditorijas

Centra ārējās ieinteresētās personas un mērķauditorijas:

leinteresētās personas	Apraksts
Klienti	70 ES aģentūras, struktūras un iestādes
Uzraudzības struktūras	Centra valde (Valde) ES budžeta iestāde, ES revīzijas dienesti un ārējie vērtētāji

<sup>1</sup> Padomes 1994. gada 28. novembra Regula (EK) Nr. 2965/94, ar ko izveido Eiropas Savienības iestāžu Tulkošanas centru, ar turpmākiem grozījumiem ([konsolidētā versija](#))

<sup>2</sup> Sk. [Līguma par Eiropas Savienību konsolidētās versijas](#) 3. panta 3. punktu, Līguma par Eiropas Savienības darbību 20. panta 2. punkta d) apakšpunktu un 24. pantu ([konsolidētā versija](#)), [Eiropas Savienības Pamattiesību hartas](#) 21. pantu un 41. panta 4. punktu, [1958. gada Regulu Nr. 1](#) ar vēlākiem grozījumiem.

leinteresētās personas	Apraksts
ES iestādes un ES aģentūru tīkls	Iestāžu rakstiskās un mutiskās tulkošanas komiteja <sup>3</sup> , kopīgo konkursizsoļu aicinājumu dalībnieki, IATE <sup>4</sup> projekts; EUAN aģentūru un apakštīklu vadītāji
Ārējie pakalpojumu sniedzēji	Valodu pakalpojumu sniedzēji (ārštata darbinieki un tulkošanas uzņēmumi)
	Citi pakalpojumu sniedzēji (IT aprīkojums, bibliotēku piederumi, loģistika u. tml.)
Globālā tulkošanas kopiena	Starptautiskās organizācijas ārpus ES (proti, Apvienoto Nāciju Organizācijas IAMLADP <sup>5</sup> un JIAMCATT <sup>6</sup> grupas), tulkošanas tīkli, nacionālās tulkošanas asociācijas un dienesti u. tml.
Izglītības iestādes	Universitātes, tehniskās skolas un citas attiecīgas izglītības iestādes
Darba meklētāji	ES pilsoņi, kurus interesē Centra darba vakances
Plašsaziņas līdzekļi	Prese un audiovizuālie plašsaziņas līdzekļi
ES pilsoņi un sabiedrības pārstāvji	Jebkura persona vai organizācija, kas sazinās ar Centru

## I.2. Atbildēšana sabiedrības pārstāvjiem

Saskaņā ar Eiropas labas administratīvās prakses kodeksu<sup>7</sup> Centrs nodrošina, ka **“katrs Savienības pilsonis vai jebkurš sabiedrības pārstāvis, kas raksta iestādei kādā no Līguma valodām, saņem atbildi tajā pašā valodā”**.

## I.3 Valdes lēmums par valodu lietošanu

Centra valde 2003. gada 30. oktobrī pieņemtajā reglamentā (CT/CA-014/2003/01EN) iekļāva šos **noteikumus par valodām**:

### 12. pants. Valodas

1. Saskaņā ar 5. panta noteikumiem Padomes Regulā Nr. 1/1958, ar ko nosaka Kopienā lietojamās valodas, Valdes dokumenti, kas paredzēti publicēšanai Eiropas Savienības Oficiālajā Vēstnesī, ir pieejami visās oficiālajās valodās.
2. Neskarot 1. punkta noteikumus, Padomes paziņojuma Nr. 1, kas pievienots Regulai (EK) Nr. 2965/94, nozīmē un saskaņā ar Regulas Nr. 1/1958 6. pantu Valde savā darbībā var izmantot mazāku oficiālo valodu skaitu, lai uzlabotu efektivitāti<sup>8</sup>.

<sup>3</sup> Iestāžu rakstiskās un mutiskās tulkošanas komiteja (ICTI) un tās apakškomitejas (Tulkošanas izpildkomiteja – ECT; Tulkošanas koordinācijas komiteja – CCT) un darba grupas

<sup>4</sup> Eiropas Interaktīvā terminoloģijas datubāze

<sup>5</sup> IAMLADP: Starptautiskā ikgadējā sanāksme par valodu lietojumu, dokumentāciju un publikācijām.

<sup>6</sup> JIAMCATT: Starptautiskā ikgadējā sanāksme par datorizētu tulkošanu un terminoloģiju.

<sup>7</sup> Sk. [Eiropas labas administratīvās prakses kodeksa \(ECGAB\)](#) 13. pantu.

<sup>8</sup> Centra valdē apspriestie dokumenti tiek iesniegti sešās valodās, izņemot Centra budžetu, kas ir pieejams ES 24 oficiālajās valodās.

3. Dokumentus par darba kārtības jautājumiem var darīt pieejamus citā oficiālajā valodā pēc viena vai vairāku Valdes locekļu pieprasījuma.
4. Noteikumi 2. pantā neierobežo katra locekļa tiesības izteikties oficiālajā valodā pēc savas izvēles.

## I.4 Centra darba valodas

Saskaņā ar 2015. gadā pieņemto lēmumu par Tulkošanas centra valodu režīma noteikšanu Centrs izmanto **angļu un franču valodu kā darba valodas** operatīvām vajadzībām.

## II. Centra valodu politika praktiskā darbībā

Atkarībā no mērķauditorijas un komunikācijas mērķa Centrs izmanto **visas valodas vai ierobežotu oficiālo valodu skaitu**, kā aprakstīts tabulā zemāk.

### II.1 Komunikācijas mērķauditorija / satura veids

Mērķauditorija (Kam?)	Mērķis (Kādēļ? / Ko aģentūra vēlas sasniegt?)	Satura veids (Ko aģentūra vēlas darīt/paziņot?)	Valodas (Cik? / Kuras?)	Kanāls/riks (Kā un kur saturs ir pieejams?)
Klienti	Informācija par Centra produktiem un pakalpojumiem (valodas pakalpojumi; darba metodes, sistēmas u. tml.) Sadarbība projektos	<ul style="list-style-type: none"> <li>Apmācības un vadlīniju dokumenti</li> <li>Reklāmas materiāli</li> <li>Prezentācijas</li> <li>Ar projektu saistītie dokumenti un apmaiņa</li> <li>Jaunumi</li> </ul>	EN un/vai FR  Ziņas sociālajos plašsaziņas līdzekļos: EN	Tiešsaistes publikācija CdT publiskajā tīmekļa vietnē Klientu portāls Sociālie plašsaziņas līdzekļi
Uzraudzības iestādes	Stratēģiskās plānošanas un atskaišu dokumentu apstiprināšana Pārskatatbildība Pārredzamība	<ul style="list-style-type: none"> <li>Daudzgadņu stratēģijas</li> <li>Vienotie programmdokumenti (gada darba programmas)</li> <li>Gada darbības pārskati</li> <li>Budžets</li> <li>Cenu politika un citi finanšu dokumenti</li> <li>Lēmumi personāla jautājumos un citi administratīvie lēmumi</li> <li>Ar iepirkumu saistītie dokumenti u. tml.</li> <li>Prezentācijas</li> </ul>	Visas 24 ES valodas vai 6 ES valodas (EN, FR, DE, ES, IT, PT)  Daži dokumenti sniegti informācijai tikai angļu valodā (piemēram, gada atskaites kopsavilkums)	Tiešsaistes publikācija CdT publiskajā tīmekļa vietnē Valdes tīmekļa vietne ieceltiem dalībniekiem un ierobežotam autorizēto lietotāju skaitam ES Oficiālais Vēstnesis (budžets)
ES iestādes <sup>9</sup> un ES aģentūru tīkls	Informācijas koplietošana un paraugprakses apmaiņa	<ul style="list-style-type: none"> <li>Vadlīnijas</li> <li>Prezentācijas</li> <li>Reklāmas materiāls</li> <li>Ar projektu saistītie materiāli un apmaiņa</li> </ul>	EN un/vai FR  Ziņas sociālajos plašsaziņas līdzekļos: EN	Tiešsaistes publikācija CdT publiskajā tīmekļa vietnē EUAN ekstrasneti autorizētiem lietotājiem

<sup>9</sup> Dokumentiem Eiropas Savienības Tiesai lietās, kas ir saistītas ar Centru, Centrs pielieto Tiesas valodu politiku: dokumenti ir jāiesniedz tiesvedības valodā, kas var būt jebkura oficiālā ES valoda, kopā ar tulkojumu franču valodā, ja lietas valoda nav franču valoda.

Mērķauditorija (Kam?)	Mērķis (Kādēļ? / Ko aģentūra vēlas sasniegt?)	Satura veids (Ko aģentūra vēlas darīt/paziņot?)	Valodas (Cik? / Kuras?)	Kanāls/rīks (Kā un kur saturs ir pieejams?)
	Sadarbība / sinerģijas atrašana  Resursu, piemēram, IT rīku, koplietošana  Izpratnes veicināšana un mārketing	<ul style="list-style-type: none"> <li>Kopīga paziņojuma kampaņas</li> <li>Jaunumi</li> </ul>		Sociālie plašsaziņas līdzekļi  <i>IATE</i> tīmekļa vietne
Ārējie pakalpojumu sniedzēji	Informācijas koplietošana un paraugprakses apmaiņa	<ul style="list-style-type: none"> <li>Vispārīgs un specifisks informatīvais materiāls</li> <li>Aicinājumi uz konkursizsolēm / sarunu procedūras</li> </ul>	<p>Vispārīga informācija: EN un/vai FR</p> <p>Valodai raksturīgi norādījumi un vadlīniju materiāli jebkurā no 24 ES valodām</p> <p>Aicinājumi uz konkursizsolēm visās 24 oficiālajās valodās (<i>TED</i>), aicinājumi iesniegt konkursizsolu dokumentus ir pieejami angļu un/vai franču valodā atkarībā no priekšmeta<sup>10</sup></p> <p>Sarunu procedūras attiecinīgajā valodā</p> <p>Ziņas sociālajos plašsaziņas līdzekļos: EN</p>	<p>Ārštata darbinieku portāls</p> <p>Īpašas iepirkumu lapas <i>CdT</i> publiskajā tīmekļa vietnē</p> <p>Starpiestāžu <i>TED</i> (Ikdienas elektroniskās konkursizsoles) datubāze</p> <p>Sociālie plašsaziņas līdzekļi</p>
Globālā tulkošanas kopiena	Informācijas koplietošana un paraugprakses apmaiņa  Izpratnes vairošana	<ul style="list-style-type: none"> <li>Jaunumi</li> </ul>	<p>EN un/vai FR</p> <p>Ziņas sociālajos plašsaziņas līdzekļos: EN</p>	<p><i>CdT</i> publiskā tīmekļa vietne</p> <p>Sociālie plašsaziņas līdzekļi</p>
Izglītības iestādes	Centra kā valodu pakalpojumu sniedzēja pieredzes prezentēšana ES vidē  Zināšanu apmaiņa par tulkotāju profesijas attīstību	<ul style="list-style-type: none"> <li>Jaunumi</li> </ul>	<p>EN un/vai FR</p> <p>Ziņas sociālajos plašsaziņas līdzekļos: EN</p>	<p><i>CdT</i> publiskā tīmekļa vietne</p> <p>Sociālie plašsaziņas līdzekļi</p>
Darba meklētāji	Informācija par brīvajām vakancēm	<ul style="list-style-type: none"> <li>Paziņojumi par vakancēm</li> <li>Vaicājumi</li> </ul>	<p>Visas 24 ES oficiālās valodas</p> <p>Ziņas sociālajos plašsaziņas līdzekļos: EN</p>	<p>Īpašas darba lapas <i>CdT</i> publiskajā tīmekļa vietnē</p> <p>ES Oficiālais Vēstnesis</p> <p><i>EPSO</i> tīmekļa vietne</p>

<sup>10</sup> Pēc pretendenta pieprasījuma Centrs var nodrošināt aicinājuma iesniegt konkursizsoles dokumentu (vai to daļu) tulkojumu pretendenta valodā.

Mērķauditorija (Kam?)	Mērķis (Kādēļ? / Ko aģentūra vēlas sasniegt?)	Satura veids (Ko aģentūra vēlas darīt/paziņot?)	Valodas (Cik? / Kuras?)	Kanāls/rīks (Kā un kur saturs ir pieejams?)
				Sociālie plašsaziņas līdzekļi
Plašsaziņas līdzekļi	Informācija par Centra aktivitātēm un galvenajiem projektiem  Atbildēšana uz jautājumiem par daudzvalodību ES	<ul style="list-style-type: none"> <li>Paziņojumi presei</li> <li>Intervijas</li> </ul>	EN un/vai FR  Ziņas sociālajos plašsaziņas līdzekļos: EN	CdT publiskā tīmekļa vietne  Audiovizuālie plašsaziņas līdzekļi  Sociālie plašsaziņas līdzekļi
ES pilsonis un sabiedrība kopumā	Centra darba veicināšana ES aģentūru tīklā  Daudzvalodības vērtības veicināšana ES	<ul style="list-style-type: none"> <li>Jaunumi</li> </ul>	EN un/vai FR  Ziņas sociālajos plašsaziņas līdzekļos: EN	Publiskā tīmekļa vietne  Sociālie plašsaziņas līdzekļi

## II.2 Publiskā tīmekļa vietne

Tulkošanas centra **publiskā tīmekļa vietne** (visas satura lapas) ir pieejama 24 ES oficiālajās valodās. Jaunumi tiek publicēti angļu un franču valodā. Citi dokumenti tiek publicēti valodās, kas norādītas tabulā iepriekš (II.1.).

## II.3 Drošas tīmekļa bāzes platformas

Centram ir **trīs drošas tīmekļa bāzes platformas autorizētiem lietotājiem**, kurām var piekļūt, izmantojot konkrētu URL vai Centra tīmekļa vietni:

- **Klientu portāls**, ko Centra klienti izmanto pakalpojumu pieprasījumu apstrādei, klientu atsauksmēm, budžeta prognozēšanai un rēķinu izrakstīšanai. Šis portāls ir pieejams angļu valodā.
- **Valdes tīmekļa vietne**, kas atvieglo Valdes darbību un ir pieejama angļu un franču valodā.
- **Ārštata darbinieku portāls**, kas nodrošina saziņu ar ārējiem valodu pakalpojumu sniedzējiem. Šis portāls ir pieejams angļu valodā.

## II.4 Sociālie plašsaziņas līdzekļi

Tulkošanas centra **sociālo tīklu kanālos (Facebook, LinkedIn, Twitter, YouTube, EU Voice un EU Video)** ziņas galvenokārt ir angļu valodā un mazākā mērā arī citās valodās. Centrs atbild uz komentāriem/vaicājumiem par savām sociālo plašsaziņas līdzekļu publikācijām valodā, ko lieto jautājuma/komentāra ievietotājs.

### III. Noslēguma piezīmes

Centrs regulāri **uzrauga šīs valodas politikas īstenošanu un novērtē tās veikumu**, izmantojot attiecīgus rādītājus.

Šī valodas politika tiks periodiski **pārskatīta un atjaunināta** atbilstoši visām Centra komunikācijas stratēģijas izmaiņām un valodu attīstībai Eiropas Savienībā.